**Речевые стратегии дискредитации в политических дебатах в аспекте переводческой деятельности**

***Филиппова Дарья Дмитриевна***

***Студент (магистрант)***

*Тверской государственный университет, факультет иностранных языков и международной коммуникации, Тверь, Россия*

*E-mail:* [*daria21097544@gmail.com*](mailto:daria21097544@gmail.com)

Специфика переводческой деятельности требует не только знания языка, но и понимания коммуникативно-прагматических особенностей и условий, в которых существует текст-оригинал. Это требование к переводчику становится особенно актуальным применительно к политическому дискурсу, который имеет острую идеологическую направленность, обусловленную его функциями.

Цель исследования – выявление стратегий дискредитации политических оппонентов в жанре предвыборных дебатов в аспекте переводческой деятельности.

Политические дебаты являются одним из типичных речевых жанров политического дискурса. Специфика политических дебатов состоит в наличии конфликтного компонента, предполагающего столкновение противоположных мнений. Реализация конфликтного потенциала может осуществляться с помощью кооперативных стратегий доказывания и убеждения и с помощью агрессивных стратегий, в том числе стратегий дискредитации оппонента, категоричного несогласия, навешивания ярлыков, отрицательной эмоциональной оценки действий (речевых и неречевых) оппонента. Под дискредитацией понимаются «умышленные действия, направленные на подрыв авторитета, имиджа и доверия» [6]. Анализ политических дебатов проводится с использованием речевых стратегий, которые структурируют дискурсивную ткань политических дебатов. Под речевой стратегией вслед за С.В. Мкртычян понимается абстрактная единица интенционального уровня, которая реализуется посредством конкретных речевых тактик, реализующихся в эксплицированной вербальной наличности [4].

Материалом настоящего исследования послужил текст политических дебатов между Байденом и Трампом, в которых речевые стратегии дискредитации представлены широко. В центре политических дебатов находится языковая личность. По этой причине анализ речевых стратегий в тексте-оригинале и в тексте-переводе осуществляется с учётом тех ценностных ориентиров, в рамках которых те или иные черты национального лидера воспринимаются в различных лингвокультурах как одобряемые/неодобряемые.

Российские президентские дебаты чаще всего «ориентированы на идейную составляющую и выделяются живой, естественной коммуникацией, в то время как в американских дебатах активно применяется тактика идеологического давления на языковую личность политика» [3].

Американская культура склонна ценить лидеров, способных отстаивать свою позицию жестко и бескомпромиссно. Агрессивные речевые стратегии в этом контексте могут восприниматься как проявление силы характера и уверенности в себе. В частности, Э. Бернейс, один из создателей понятия «связи с общественностью», указывал, что в качестве политического лидера людям не интересен человек-автомат, им интересен лидер, борец, диктатор, то есть человек с активной и даже агрессивной гражданской позицией [1].

В России, исторически связанной с коллективизмом и иерархичностью, лидер должен быть справедливым защитником народа, склонным к компромиссу и не проявляющим речевую агрессию. В российской культурной традиции президент должен демонстрировать поведение «доброго отца» [5]. Дебаты в России отличаются вежливым побуждением к ответу на вопрос [2]. Агрессивные речевые стратегии в российской политической культуре воспринимаются отрицательно, как проявление невоспитанности и неумения вести диалог.

Перевод таких речевых стратегий, как оскорбление, унижения и обвинения, представляет собой серьезную проблему для переводчика. Переводчику необходимо найти баланс между точным отражением агрессивного тона оригинала и этической ответственностью, которая подразумевает избегание провокации ненависти и нетерпимости. Ситуации «жёсткого» взаимодействия между участниками дебатов могут быть переведены с установкой на элиминирование агрессии или с установкой на её усиление.

Проблема перевода речевых стратегий дискредитации в политических дебатах связана с обширным комплексом проблем, обусловленных, с одной стороны, спецификой лингвокультуры, её аксиологической направленностью, с другой стороны, особенностями политического дискурса и его речевоздействующими функциями. Выбор стратегии перевода, которая связаны с усилением/элиминированием агрессии, должен иметь осознанную интенциональность при переводе, что существенным образом влияет на восприятие участников дебатов той или иной аудиторией. Переводчик должен учитывать не только лингвистическую составляющую, связанную с особенностями языка, но и культурные контексты, а также этическую ответственность и идеологическую установку. Переводы политических дебатов могут стать мостом между разными культурами, позволяя понять и оценить различия в политической культуре и в способах ведения политического диалога.

**Литература**

1. Бернейс Э. Пропаганда. М., 2010.
2. Верещагин С.Б. Дискурсивные аспекты политических дебатов (на материале русских и английских текстов). Автореф. дисс. … канд. филол. наук. Тюмень, 2007.
3. Гавриш А.Д. Медиалингвистические особенности российских и американских предвыборных президентских дебатов // Актуальные проблемы филологии и педагогической лингвистики. 2020. No. 3. C. 82-91.
4. Мкртычян С.В. Речевой жанр: о единицах структурирования продукта речевой деятельности // Жанры речи. 2015. No. 1 (11). С. 15-22.
5. Рогач Н.Н. Образ идеального президента в современной России: социально-демографическое измерение // Вестник Моск. ун-та, Сер. 12. Политические науки. 2020. No. 4. C. 24-37.
6. Райзберг Б.А., Лозовский Л.Ш., Стародубцева Е.Б. Цитата // Современный экономический. М., 1999. С. 89.